

Karar Sayısı : 2018/11905

12 Ocak 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel Değişim Programı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 7/5/2018 tarihli ve 13748610 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 4/6/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL DEĞİŞİM PROGRAMI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır),

28 Kasım 1980 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması" uyarınca ve iki ülkedeki mevcut mevzuata uygun biçimde;

İki ülke arasındaki mevcut dostça bağları güçlendirme ve Kültür, Sanat, Bilim ve Teknoloji alanında eşitlik ve karşılıklı saygı ilişkilerine dayalı olarak karşılıklı işbirliğini daha da teşvik etme ve geliştirme arzusuyla;

1. MADDE

Taraflar, ülkelerinin kültürlerinin daha iyi anlaşılmasını teşvik etmek amacıyla, iki ülke arasında kültürel ve entelektüel değişimleri aşağıda belirtilen şekillerde teşvik eder ve kolaylaştırır:

- a) Basılı yayımların, filmlerin, radyo ve televizyon programlarının ve sanat eserlerinin değişimi;
- b) Üniversite ve diğer yükseköğretim üyeleri, öğretmenler, bilim insanları, araştırmacılar, hekimler, teknisyenler, diğer uzmanlar ve öğrencilerin değişimi, görevlerini gerçekleştirebilmeleri için tüm kolaylıkların sağlanması;
- c) Gazetecilerin, yazarların, sanatçıların, müzisyenlerin ve dansçıların ziyaretlerin değişimi;
- d) Atletizm ve spor takımlarının ziyaretleri.

2. MADDE

Taraflar, ülkelerindeki üniversitelerde ve diğer yükseköğretim kurumlarında diğer Tarafın Kültürü ile ilgili edebiyat, tarih veya diğer ilgili alanlarla ilgili dersleri teşvik eder.

3. MADDE

Taraflar, yürürlükteki mevzuata uygun olarak kendi ülkelerinde kültür kurumları kurmaya gayret gösterir.

“Kurumlar” terimi, kültür merkezleri, okullar, kütüphaneler ve bu Program’ın ruhuna ve amaçlarına uygun gayeleri olan diğerkuruluşları ihtiva eder.

4. MADDE

Taraflar, karşılıklı olarak imknları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak her yıl birbirlerine dil eğitimi, farklı yükseköğretim ve araştırma alanlarında burs tahsis ederler. Burs koşulları, seçimler, başvurular, yerleştirme hakkında ayrıntılar iki ülkenin ulusal mevzuatlarına uygun olarak belirlenir.

Bu bağlamda, Türkiye’de ve Somali’de yükseköğretim kurumlarına kaydolacak yükseköğretim ğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın i mevzuatı çerçevesinde yürütülür.

Taraflar, lkelerinde bulunan bursiyerlerin sorunlarını zme için gerekli tedbirleri alır.

5. MADDE

Taraflar, özellikle sanat, ortak adetler, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik olmak üzere kültürel gelişim alanlarında işbirliği yapar ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve bilimsel olarak araştırılması üzerine ortak projeler geliştirir. Taraflar, Türkiye Milli Kütüphanesi ile Somali Milli Kütüphanesi arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini de teşvik eder.

6. MADDE

Taraflar, kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve tanımlanması konusunda ilgili makamları ve kurumları arasında mümkün olduğunca doğrudan temas ve işbirliğini teşvik eder.

Taraflar, özellikle kültür mirasının korunması alanında diğerklkenin uzmanlarını uluslararası kongre, sempozyum ve sergilere katılmak üzere davet eder.

7. MADDE

Taraflar, gerekli tedbirleri ve telafi edici önlemleri olarak kültür varlıklarının yasadışı transferine karşı işbirliğinde bulunur.

8. MADDE

Taraflar, tiyatro, müzik, koreografi, opera, bale ve diğersanat dallarındaki ilişkilerin gelişmesini ve bu erevde geleneksel el sanatlarının teşviki için karşılıklı etkinliklerin düzenlenmesini, karşılıklı faaliyetler düzenlenmesini, sanatçı ile sanatçı topluluklarının karşılıklı ziyaretlerini destekler. Taraflar ayrıca karşılıklı kültür günlerinin / haftalarının düzenlenmesini teşvik eder.

9. MADDE

Taraflar, eski eserler hariç karşılıklı sergilerin düzenlenmesini teşvik eder ve gerekli düzenlemeleri sağlar.

10. MADDE

Taraflar, kendi ülkelerinde diğer Tarafın edebiyatının tanıtılması maksadıyla işbirliği yapar.

11. MADDE

Taraflar, birbirlerinin yazarlarının edebi eserlerinin çevrilmesini ve yayımlanmasını karşılıklı olarak teşvik eder.

12. MADDE

Taraflar, birbirlerinin yayın kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekler ve kendi ülkelerinde düzenlenen edebiyat ve yayıncılık konulu uluslararası sempozyum, panel ve festivallere katılımı teşvik eder.

13. MADDE

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenen kitap fuarları hakkında birbirlerini bilgilendirir ve her iki ülkenin yazarlarının ve yayın şirketlerinin bu fuarlara karşılıklı katılımını teşvik eder.

14. MADDE

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunur ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı destekler.

15. MADDE

Taraflar, ulusal mevzuatları ve ayrıca her ikisinin de akit taraf oldukları uluslararası antlaşmalara uygun olarak, bu Program kapsamında yürütülen etkinliklerle ilgili olduğu ölçüde, diğer Tarafın vatandaşlarının ve yurttaşlarının telif hakları ve ilgili haklarını karşılıklı olarak korur.

16. MADDE

Taraflar, mevcut Program'ın uygulanması için gerekli olan ek protokolleri hazırlamak amacıyla, gerektiğinde birbirleriyle istişarede bulunur.

17. MADDE

Bu Program hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık veya uyuşmazlık Taraflar arasında müzakere yoluyla çözülür.

Bu Program, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Program'ın 18. maddesinde belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

18. MADDE

Bu Program, her bir Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak Program'ın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini yerine getirdiğini, diplomatik yollardan diğer Tarafa bildirdiğine dair son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girer. Bu Program, 5 yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Program'ı sona erdirmeye niyetini yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, beşer yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenir.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, bu Program kendi Hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından, 12 Ocak 2018 tarihinde Ankara'da, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Program'ın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

RECEP AKDAĞ
BAŞBAKAN YARDIMCISI

MAHDI MOHAMMED GULAI
BAŞBAKAN YARDIMCISI

CULTURAL EXCHANGE PROGRAM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter called as the Parties),

In compliance with the "Cultural Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Somali Democratic Republic" signed in Ankara on 28 November 1980 and existing laws and regulations in both countries;

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries and of further promoting and developing their reciprocal cooperation on the basis of equality and mutual respect relations in the field of Culture, Arts, Science and Technology, have agreed on the followings:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor, promote and facilitate cultural and intellectual exchanges between their two countries, so as to encourage a better understanding of the culture of their respective countries by means of:

- a) Exchange of publications, films, radio and television programs and works of arts;
- b) Exchange of university and other higher education professors, school teacher, scientists, researchers, medical doctors, technicians, other experts and students, granting them all possible facilities to accomplish their missions.
- c) Exchange of visits of journalists, writers, artists, musicians and dancers;
- d) Visits of athletic and sports teams;

ARTICLE 2

The Parties shall encourage at the universities and other institutions of higher education in its territory, lecture courses on literature, history or other fields, related to the Culture of the other Party.

ARTICLE 3

The parties shall endeavor to establish cultural institutions in their respective countries in accordance with applicable laws and regulations.

The term (institutions) includes cultural centers, schools, libraries and other organizations whose aim corresponds to the spirit and objectives of the present Program.

ARTICLE 4

The Parties shall, each year, reciprocally grant scholarships in language instruction, different fields of higher education and research, taking into consideration the areas that are needed and within the bounds of their possibilities. Details on conditions, selections, applications, placements on scholarships shall be determined according to national legislation of the Parties.

In this context, the application, selection, and placement of the higher education students and researchers to be enrolled in higher education institutions in Turkey as well as in Somalia with scholarship shall be conducted according to the domestic legislation of the granting Party.

The Parties shall take necessary measures to resolve the problems of the scholarship holders in their countries.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, common custom, librarianship, publishing, archeology, museology and organize joint projects on protection, restoration and scientific investigation of intangible cultural heritage. The Parties shall also encourage the enhancement of relations between National Library of Turkey and National Library of Somalia.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage as much as possible direct contact and cooperation between their related authorities and institutions on conservation, restoration and identification of cultural heritage.

Parties shall invite experts of the other country for participation in international congresses, symposiums and exhibitions particularly in the field of conservation of cultural heritage.

ARTICLE 7

The Parties shall collaborate against illegal transferring of cultural assets by taking necessary precautions and compensatory measures.

ARTICLE 8

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, opera, ballet and other art branches and within this framework, the organization of mutual activities to promote traditional handicrafts, the arrangement of mutual events and the reciprocal visits of artists and artist bands. The Parties shall also encourage the organization of reciprocal culture days/weeks.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the organizing of mutual exhibitions with the exception of ancient pieces and provide necessary arrangements.

ARTICLE 10

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries.

ARTICLE 11

The Parties shall mutually encourage the translation and publishing of literary works of the writers of each other.

ARTICLE 12

The Parties shall support bilateral cooperation between the broadcasting corporations of each other and encourage the participation in international symposiums, panels and festivals on literature and publishing organized in their respective countries.

ARTICLE 13

The Parties shall inform each other about the book fairs organized in their respective countries and encourage the mutual participation of writers and publication companies of both countries in these fairs.

ARTICLE 14

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.

ARTICLE 15

The Parties shall mutually protect the copyright and related rights of citizens and the nationals of the other party, in so far as those rights are related with the activities conducted under this Program accordance with their respective national legislation as well as the international treaties to which they are both contracting Parties.

ARTICLE 16

The Parties shall consult each other, when necessary, with a view to preparing the supplementary protocols necessary for the implementation of the present Program.

ARTICLE 17

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Program shall be settled by negotiations between the Parties.

This Program shall be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 18 of this Program.

ARTICLE 18

This Program shall enter into force on the date of the last notification in which each Party shall notify the other in writing and through diplomatic channels about the fulfillment of procedures necessary for entering into force of the Program in compliance with national legislation of the Parties. This Program shall remain in force for a period of 5 years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Parties gives written notice to the other through diplomatic channels of its intention to terminate this Program 6 months prior to its expiry.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Program in duplicate in Ankara on 12 January 2018 in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Program, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF
SOMALIA**

**RECEP AKDAĞ
DEPUTY PRIME MINISTER**

**MAHDI MOHAMMED GULAIID
DEPUTY PRIME MINISTER**